

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mężowie podobnie wspólnie mieszkając według poznania jak słabszemu naczyniu kobiecemu okazując szacunek jak i współdziedzice łaski życia do nie być wykreślane modlitwy wasze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie* mężowie,** życie (z żonami) ze zrozumieniem,*** jako ze słabszym naczyniem kobiecym, okazując szacunek**** jako współdziedziczkom***** łaski życia, aby wasze modlitwy nie natrafiły na przeszkodę. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mężowie podobnie wspólnie mieszkając co do* poznania, jako mniej mającemu siły naczyniu, kobiecości**, przydzielając szacunek, jako i współdziedziczającym*** (w) łasce życia, ku nie doznawać przeszkód modlitwy**** wasze. ⁶⁾⁷⁾⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mężowie podobnie wspólnie mieszkając według poznania jak słabszemu naczyniu kobiecemu okazując szacunek jak i współdziedzice łaski życia do nie być wykreślane modlitwy wasze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie mężowie, we współżyciu bądźcie wyrozumiali. Bierzcie pod uwagę, że kobiety są od was słabsze. Odnoscie się do nich z szacunkiem. One przecież wraz z wami dziedziczą łaskę życia. Lekceważąc je, moglibyście w swych modlitwach natrafić na przeszkody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobnie wy, mężowie, życie z nimi umiejętnie, okazując <i>im</i> szacunek jako słabszemu naczyniu kobiecemu i jako tym, które współdziedziczą łaskę życia, aby wasze modlitwy nie doznały przeszkód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i wy, mężowie! mieszkajcie z niemi umiejętnie, a jako mdlejszemu naczyniu niewieściemu oddawajcie uczciwość, jako też spółdziedziczkom łaski żywota, aby się modlitwy wasze nie przerywały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Także mężowie, spółmieszkając wedle umiejętności, jako słabszemu, naczyniu niewieściemu, wyrządzając uczciwość, jako też spólnym dziedziczkom łaski żywota, aby się nie przeszkadzało modlitwom waszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie mężowie we wspólnym pożyciu liczcie się rozumnie ze słabszym ciałem kobiecym. Darzcie żony czcią jako te, które razem z wami są dziedzicami łaski, aby

¹⁾ Podobnie odnosi się do <x>670 2:13</x>, 18 l. <x>670 3:1</x>.

²⁾ <x>530 7:3</x>; <x>560 5:25-33</x>; <x>580 3:19</x>

³⁾ Lub: we współżyciu bądźcie wyrozumiali.

⁴⁾ <x>240 31:31</x>

⁵⁾ <x>520 8:17</x>; <x>560 3:6</x>

⁶⁾ Możliwe też: "według, około, dla".

⁷⁾ Możliwe też: "jako mniej mającemu siły naczyniu kobiecemu", wtedy wyrazy "naczyniu kobiecemu" są peryfrazą kobiety.

⁸⁾ Inne lekcje: w liczbie pojedynczej: "współdziedziczący".

⁹⁾ Składniej: "aby nie doznawały przeszkód modlitwy".

			nie stawiać przeszkód waszym modlitwom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobnie wy, mężowie, postępujcie z nimi z wyrozumiałością jako ze słabszym rodzajem niewieścim i okazujcie im cześć, skoro i one są dziedziczkami łaski żywota, aby modlitwy wasze nie doznały przeszkody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie wy, mężowie, żyjąc wspólnie z żonami, traktujcie je z wyrozumiałością, ponieważ jako kobiety są słabsze. Okazujcie im szacunek jako tym, które współdziedziczą łaskę życia, aby nic nie powstrzymało waszych modlitw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podobnie i wy, mężowie, bądźcie wyrozumiali w waszym pożyciu małżeńskim, gdyż kobiety to istoty delikatniejsze. Okazujcie im szacunek, bo i one dziedziczą razem z wami łaskę życia wiecznego. Niech nic nie zakłóca waszych modlitw!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podobnie mężowie, przebywajcie z żoną w świadomości, że jest jak jakieś delikatne naczynie, i okazujcie im szacunek jako współdziedzicom łaski życia, tak byście nie stawiali sobie przeszkód w waszych modlitwach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo i wy, mężowie, bądźcie wyrozumiali w swoim życiu małżeńskim. Kobiety to istoty słabsze, okazujcie im szacunek, bo i one dziedziczą razem z wami łaskę wiecznego życia. Niech nic nie zakłóca waszych modlitw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie mężowie we wspólnym pożyciu z żonami pamiętajcie o tym, że one są słabsze, i darzcie je szacunkiem jako współuczestniczące w łasce życia, aby wasze modlitwy nie napotykały przeszkód.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чоловіки, так само робіть, живучи разом із дружинами по-розумному, як із слабшими жіночими посудинами, виявляючи їм шану як співспадкоємцям ласки життя, щоб не було перешкоди вашим молитвам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobnie mężczyźni. Żyćcie razem według mądrości, a kobiecie jako słabszemu naczyniu okazujcie szacunek, skoro jest też współdziedzicem łaski życia, do nie osłabiania waszych modlitw.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wy, mężowie, podobnie, prowadźcie swe życie małżeńskie ze zrozumieniem. Choć twoja żona może być fizycznie słabsza, powinienś szanować ją jako współdziedziczkę daru Życia. Jeśli tego nie czynisz, twoje modlitwy natrafiają na przeszkodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy, mężowie, podobnie mieszkajcie z nimi stosownie do wiedzy, darząc je szacunkiem jako naczynie słabsze, żeńskie, gdyż i wy jesteście wraz z nimi dziedzicami niezasłużonej łaski życia, aby wasze modlitwy nie napotykały przeszkód.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy zaś, mężowie, okazujcie żonom szacunek i bądźcie wyrozumiali wobec słabej płci, a Bóg będzie wysłuchiwał waszych modlitw. Pamiętajcie, że wasze żony razem z wami otrzymają dar życia wiecznego.